

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 131 (2018)

Artikel: Vn ausamaint agli lettur (1558) da Gian Giachem Bifrun
Autor: Badilatti, Michele Luigi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-787355>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vn auisamaint agli lettur (1558) da Gian Giachem Bifrun

Michele Luigi Badilatti¹

La biblioteca Salis-Planta en la Chesa Planta a Samedan conserva in vegl manuscrit rumantsch che n'ha anc betg survegnì l'attenziun meritada. I sa tracta d'ina poesia putera cun il titel *Vn auisamaint agli lettur* che sa zuppa sin l'ultima pagina dal convolut cun la sigla R 5.26 cumpigliond ils dus tractats matematics *MJt der Krydē od' Schreibfedern / durch die zeiferzal zû rechē / Ein neüw Rechēpüchlein* (1520) da Jakob Köbel ed *Arithmetice opuscula duo* (1507) da Theodoricus Tzwyvel². Quest <avis al lectur> deriva dal 1558 e tutga uschia – ensemen cun la *Chiarta d la Lyga* (ca. 1544)³ ed ils tschentaments da Bever (1558–1562)⁴ – tar ils pli vegls texts rumantschs enconuschents ch'existan anc en lur furma originala⁵. *Vn auisamaint agli lettur* è bain gia vegnì menziunà diversas giadas en la litteratura ed è perfin gia vegnì edì pli u main bain (cf. Rauch 1951, 157–158; Tönjachen 1952, 392–393; Bernhard 2015, 42–43), ma in'ediziun critica dal text manca fin ussa. Quest manco duai vegnir eliminà qua.

Damai ch'il manuscrit è redigì en ina scrittira clera che sumeglia quella da Iachiam Bifrun (1506–1572), l'enconuschent refurmatür e translatur dal Nov Testament, han ins attribuì la poesia l'emprem ad el (cf. Rauch 1951, 157; Tönjachen 1952, 392–393; Kaiser 1954, 184). Sco che Bernhard (2015, 42) constatescha cun plaina raschun, na deriva la poesia dentant betg da Iachiam Bifrun, mabain da ses figl Gian Giachem Bifrun (1537–ca. 1586)⁶.

- 1 L'autur engrazia al cussegl administrativ da la Fundaziun de Planta Samedan per il permiss da publicaziun, a Georges Darms, Silvana Derungs, Matthias Grünert ed Annetta Zini per lur lecturas criticas, ed a Ricarda Liver e Clà Riatsch per lur remartgas fitg utilas.
- 2 Cf. l'indicaziun sbagliada en Rauch (1951, 157) e Bernhard (2015, 42), tenor la quala il text da Bifrun sa rechattia sin l'ultima pagina dal cudesch da quints da Köbel.
- 3 Cf. il digitalisat sin la plattafurma d'internet *e-codices* (<http://e-codices.ch/de/list/one/sag/AN0308>).
- 4 Cf. l'ediziun da Georges Darms en questas *Annalas* e Darms (2017, 40). Sco annunzià da Darms (ibid. annotaziun 28) è il digitalisat dals tschentaments da Bever vegnì publicat en il fratemp sin *e-codices* (<http://e-codices.ch/de/list/one/dab/B0004>).
- 5 Betg resguardads na vegnan qua ils trais mussaments enconuschents dal rumantsch medieval: l'emproma da plima da Würzburg (<http://vb.uni-wuerzburg.de/ub/mpmiscfi/pages/mpmiscfi/1.html>) dal 10 u 11avel tschientaner, la versiun interlineara da Nossadunnaun (<http://www.e-codices.ch/de/sbc/0199/452>) da la fin dal 11avel tschientaner e la perditga da Müstair (<http://www.e-codices.unifr.ch/de/kjm/XVIII-0003/bindingE/180>) dal 1389 (cf. Deplazes 1987, 49–52; Liver 2010, 86–92).
- 6 Per l'arber genealogic da la famiglia Bifrun da Samedan cf. Kaiser (1954, 182–183). Cf. ultra da quai la remartga autobiografica da Iachiam Bifrun en Gianzun (1911, 90–91): <Alla Chalanda Avrigl 1537 il di da Pasqua duos uras aunz di ais naschieu mieu figl Gian Giachem>. Cf. en pli la notizia giusum il frontispizi da Köbel (1520), scritta a maun en in masdigl remartgabel da latin e rumantsch: <Joanne Jacobo Nad Foelg de

Davart la vita da Gian Giachem Bifrun è enconuschent mo pauc (cf. Kaiser 1954, 182–184). El è stà maridà duas giadas, perquai che sia emprima consorta, ina tscherta Elisabetta, è morta l'onn 1565 suenter in matrimoni da tschintg onns. En segunda lètg è Gian Giachem Bifrun stà maridà cun Ursula Gregori da Bravuogn. El ha giè en tut trais figls e duas figlias. Avant che fundar in'atgna famiglia, ha el probablmain studegià l'onn 1556 a Turitg (Schiess 1904, 443; Bonorand 1949, 102; Kaiser 1954, 184), pia en quella citad, nua che ses bab Iachiam aveva frequentà in pèr decennis pli baud la scola da latin (cf. HLS. 2, 416). Pli tard è Gian Giachem Bifrun stà pliras giadas mastral da l'Engiadin'Ota, nua ch'el ha er occupà l'uffizi da derschader criminal dal 1571 fin il 1574 (Kaiser 1954, 184). En ils archivs da l'Engiadin'Ota èn sa mantegnids plirs protocols da sia plima (cf. Kaiser 1954, 184)⁷.

Vn auisamaint agli lettur da Gian Giachem Bifrun è essenzialmain ina translaziun da la prefaziun *Zû dem Leser* or dal cudesch da quintes da Jakob Köbel (cf. Köbel 1520, i). Perquai èn las lingias da Bifrun era gia vegnidas numnadas «Übersetzungsübungen» (EP./PL. 2017, 69, 5.3). Essend che l'autur samedrin agiuntescha ina quartina finala a la poesia da basa da Köbel, èsi dentant pli correct da las caracterisar sco «erweiterte Übersetzungsübungen». Al nivel formal datti en egl che las dudesch lingias dal text da Köbel furman in acrostichon (cf. Roth 1889, 18–19), perquai ch'ils emprems bustabs da las singulas lingias dattan ensemen il num da l'autur tudestg: J-A-C-O-B-V-S_K-O-B-E-L. Quest gieu litterar na vegn betg reproducì en las sedesch lingias da l'adattaziun da Bifrun: E-E-P-S-I-P-S-D-E-G-V-S-O-C-E-C.

L'autenticità dad *Vn auisamaint agli lettur* sa lascha cumprovar tant al nivel diacronic sco al nivel diatopic. Per l'ina cuntegna il text numerusas furmas cun l'*a* inicial uschè tipic per il puter dal sedeschavel tschientaner: *amuß*, 1. sg. 'jau muss', *arou*, 1. sg. 'jau rog', *arguard* 'il resguard', *apiglio*, pp. 'piglià', *amastro* 'sabi, erudit', *armando*, pp. 'recumandà'⁸. Per l'autra dovra l'autur la furma *auaint* (legia: *avaint*) 'avant', quai che na surprena betg, sch'ins sa ch'il diever dal diftong [ai] enstagl dals monoftongs [ɛ:] u [e:] – respectivamain il diever dal triftong [ajɐ] empè dad [ɛjɐ] – vala sco tratg characteristic dal dialect da Samedan (cf. era las furmas dialectalas

Samedano» «([Quest cudesch tutga] a Gian Giachem, naschè sco figl da la vischnanca da Samedan). Gist sut questa notizia chatt'ins in'ulteriura remartga en in'autra scrittira, tenor la quala il cudesch ha midà pli tard il possessur: «Sum baptistæ maletæ titæt» ('Jau tutg a Baptista Maletta Tütschet').

7 L'Archiv dal stadi dal Grischun a Cuira ha cumpilà meds da retschertga che cuntegnan las registas da differents protocols notarials da Gian Giachem Bifrun (cf. Margadant 1977, 1998, 2002).

8 Per in'analisi sistematica da l'*a* protetic en rumantsch cf. Liver (2016).



Il frontispizi da Köbel (1520).

dals suffixs latins -AMENTU, -ANCA, -ANCU, -ANTE, -ANTIA, -ENTE ed -ENTU per il punct E 51 en Reg. DRG. 2012, 97–101)⁹. Questa curta analisa mussa che l'autur dad *Vn auisamaint agli lettur* viveva en il sedeschavel tschientaner e derivava da Samedan. Perquai na datti nagin motiv da metter en dumonda las indicaziuns en il text, tenor las qualas Gian Giachem Bifrun ha scrit il text l'onn 1558.

En connex cun l'ediziun critica dad *Vn auisamaint agli lettur* renda l'editur attent a las indicaziuns suandantas:

Legenda

pled = stritgà da l'autur (G. G. Bifrun)

{pled} = agiuntà da l'autur (G. G. Bifrun)

pled ← pled = modifitgà da l'editur (M. L. Badilatti)

(?) = transcripziun intscherta

9 Quest tratg dialectal è era gia vegnì parodià diversas giadas, p. ex. en las figuras literaras da Stredin Stredella: <Aja bad ch'aja sun sto uschaja imprudaint> (Caratsch, Patag. 44, emfasa da l'editur) u da Gaudenz Planta: <Tü vulest leger avaint qualchosa our da tias oubras, nischi[?]>; <Vo que eir per rumaintsch[?]> (Nuotclà, Ms. Chalav. 5 + 16, emfasa da l'editur).

Scursanidas da l'autur (G. G. Bifrun)mag:^{co} = magnifico (talian)Sig:^{re}, Sig^{re} = signore (talian)**Scursanidas da l'editur (M. L. Badilatti)**

Eb. = Engiadina Bassa

Eo. = Engiadin'Ota

Vn ausamaint agli lettur,Eau amuß l's infanschluts¹⁰ ad ir à baungs¹¹Et algrismum¹² giuuens è uilgs à prender per maunsPischnas chiosas da prum met eau auaint¹³Schi¹⁴ qualchiosa tres dalet pranessan haint

Infina l'g fundamaint da l'art

Per aque eau s'arou tres fauur uus hegias arguard

Studiains et er bain infurmōs¹⁵D'pischnes chioses¹⁶ saijas er bain ausisōs

Et cura tu bain ist adastro

Guarda cho l'g foe tres l'g fulin es apiglio

Vn sculer duainta bain amastro

Schi¹⁷ el uhò dsieua que chi l'g uain armando¹⁸Orsu¹⁹ orsu es²⁰ lasche ir per phantaschia²¹

Cho uus dessas ir dsieua la dretta uia

E²² nun es una lauur chi hegia aduntrat²³ fin

Craia à mi ch'ella uol hauair tijmp et insching.

(Al molto mag:^{co} Sig:^{re} mio Los. (?))²⁴Per Iohannem iacobi Biffrotem²⁵. sub anno 1558

die 25 octobris.

10 Cf. per Eb. sg. *uffauntschluot* (Chiamp. 347 + 352), *uffantschluot* (ibid. 354), pl. *uffaunts, chluots* [*uffauntschluots*] (Chiamp., Intrag. 59).

11 Manegiads èn qua ils bancs da far quints, cf. l'illustraziun sin il frontispizi da Köbel (1520).

12 Substantiv emprestà directamain dal model tudestg, in emprest adattà dal latin medieval *algorismum*, acc. dad *algorismus* 'Zahlenrechnung [q. v. d. das Rechnen] mit arabischen Zahlen' (Niermeyer, Mlat. Wb. 44).

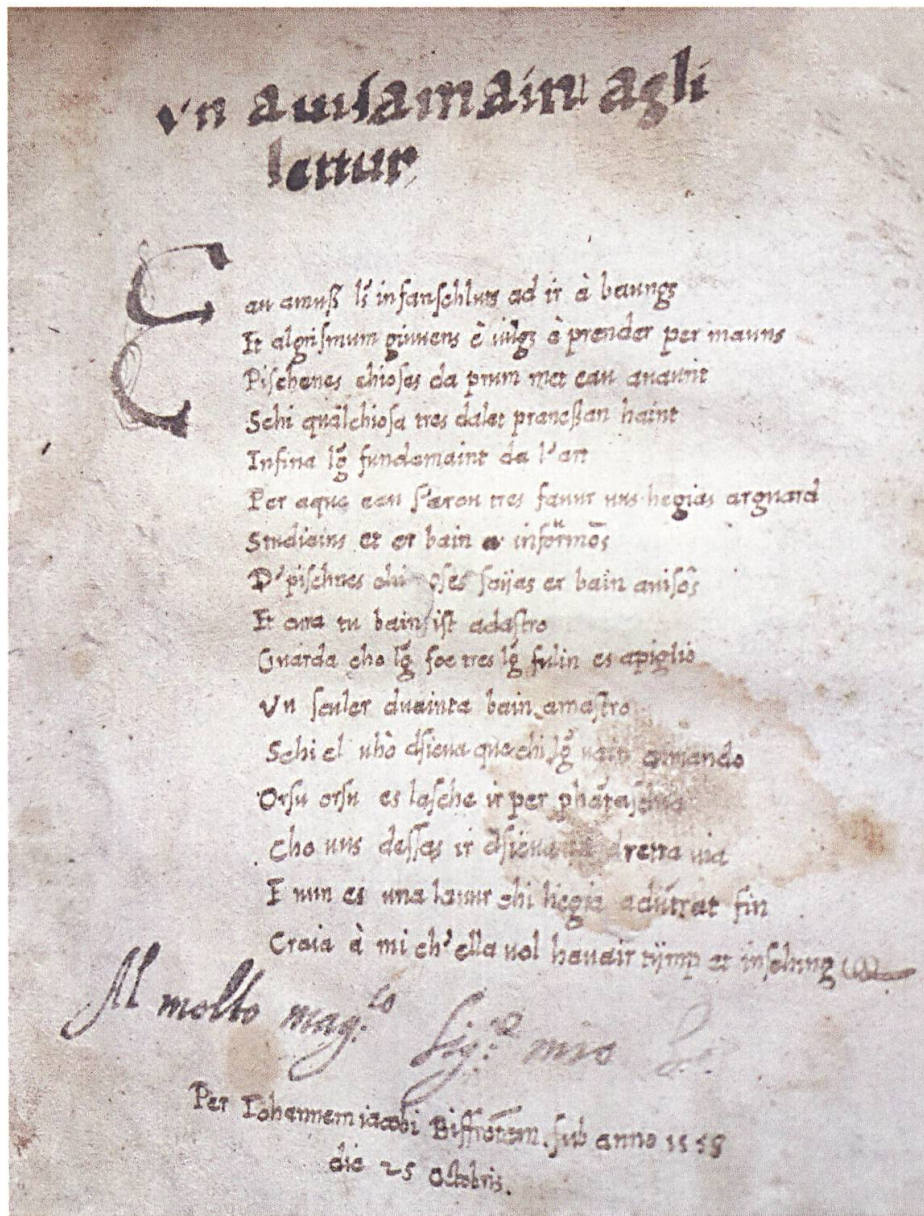
13 {auaint} ← ~~auaint~~

14 Varianta da la conjuncziun Eo. *scha* (rg 'sche'; tud. 'wenn').

15 {infurmōs} ← a ~~informōs~~

16 chioses ← chi oses

17 Cf. annotaziun 14.



L'adattaziun rumantscha da Bifrun (1558).

- 18 Varianta dal particip perfect Eo. *arcumando* (rg 'recumandà'; tud. 'empfohlen'); per Eo. 1. sg. refl. cf. Dec. 6, 81, Saenchia Cicilia: *M arcumand via ad aquel Dieu micu. / M armand a ti, Signer, et alg ôfitzi tieu.*
- 19 Varianta grafica da l'interjecziun Eo. (vegl) *orsü* (tud. 'wohlan', cf. DRG. 8, 103 s. v. *horsü*).
- 20 Varianta dal pronom reflexiv Eo. *as* (rg 'as'; tud. 'euch').
- 21 phantaschia ← phâtaschia
- 22 Varianta dal pronom personal Eo. *a* (rg 'i'; tud. 'es').
- 23 *aduntrat* ← *adútrat* (cf. DRG. 1, 107 s. v. *adüntrat*).
- 24 Questa passascha (ch'è scritta er en il manuscrit en scrittira pli gronda) po vegnir considerata sco notizia da Gian Giachem Bifrun che n'ha da far nagut cun la poesia sco tala. Perquai ha l'editur decidi da la metter en parantesas e da l'ignorar per la translaziun tudestga. Cf. era la notizia bunamain identica en la medema scrittira sin la penultima pagina (uschiglio vida) dal conuolut: *Al molto mag.^{co} Sig.^{te} pindeus* (?).
- 25 *Biffrotem* ← *Biffrótem*

Zû dem Leser.

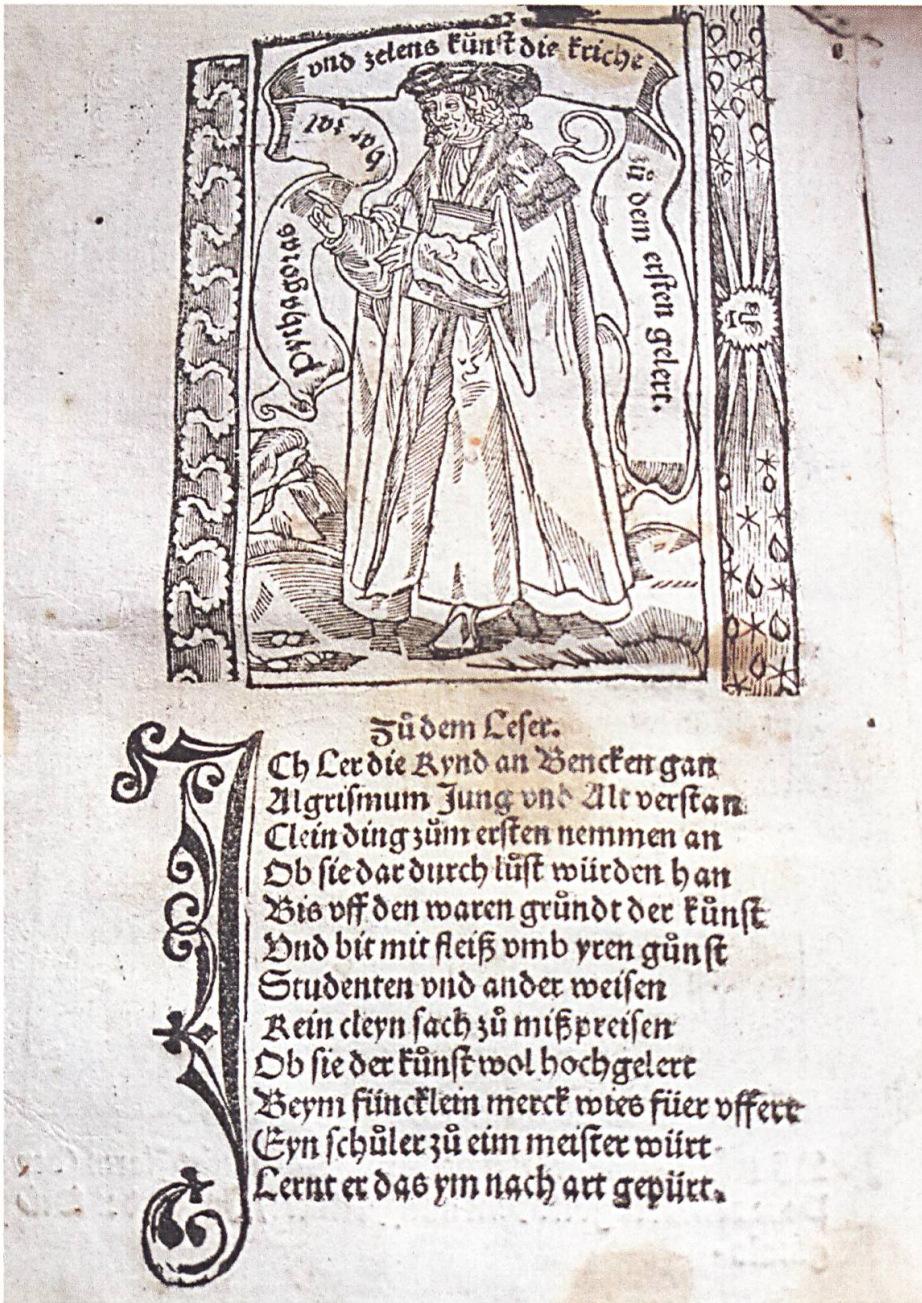
Jch Ler die Kynd an Bencken gan
Algrismum Jung vnd Alt verstan
Clein ding zûm ersten nemmen an
Ob sie dar durch lûst würden han
Bis vff den waren gründt der kûnst
Vnd bit mit fleiß vmb yren gûnst
Studenten vnd ander weisen
Kein cleyn sach zû mißpreisen
Ob sie der kûnst wol hochgelert
Beym fûncklein merck wies fûer vffert
Eyn schûler zû eim meister würt
Lernt er das ym nach art gepürt.

(Köbel 1520, i)

Wohlan, wohlan, lasst euch durch den Kopf gehen,
wie ihr dem rechten Weg nachgehen sollt.
Es ist keine Arbeit, die im Nu abgeschlossen ist.
Glaube mir, sie verlangt Zeit und Geschick.

Von Gian Giachem Bifrun. Im Jahr 1558,
am 25. Oktober.

(translaziun tudestga da l'editur)



Il model tudestg da Köbel (1520, i).

Bibliografia

- BERNHARD, JAN-ANDREA (2015). «La *Tafla* da Iachiam Tütschett Bifrun – igl empren cudisch da scola romontsch». *Annalas da la Societad Retorumantscha* 128, 25–54.
- BONORAND, CONRADIN (1949). «Bündner Studierende an höhern Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und Gegenreformation». *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* 79, 89–161.
- Caratsch, Patag. = CARATSCH, RETO (1949). *La renaschentscha dals Patagons*. Samedan: Stamparia Engiadinaisa.
- Chiamp. = DURICH CHIAMPEL (1562). *Vn cudesch da Psalms ... Proa quai alchiünas uschèlgæ saingchias Chiantzuns Spirtualas ...* Basel: [s. n.].
- Chiamp., Intrag. = DURICH CHIAMPEL (1562). *Vn intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün in la uaira cretta ...* Basel: [s. n.].
- DARMS, GEORGES (2017). «La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira (II)». *Annalas da la Societad Retorumantscha* 130, 33–76.
- Dec. = DECURTINS, CASPAR et al. (eds.) (1896–1912). *Rätoromanische Chrestomathie*. 13 vol. Erlangen: Junge [reediziun – Cuira: Octopus, 14 vol. ed in tom da registers, 1983–1986].
- DEPLAZES, GION (1987). *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1: Dals origins a la refurma*. Cuira: Lia Rumantscha.
- DRG. = DE PLANTA, ROBERT et al. (eds.) (1939–). *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuira: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun.
- EP./PL. = *Engadiner Post/Posta Ladina*.
- GIANZUN, RUDOLF ANTONI (ed.) (1911). «Notizias autobiograficas da Gian Giachem Bifrun Tütschett da Samedan. 1506–1572. (Tradottas libramaing dal latin)». *Dumengia Saira (Supplemaint al «Fögl d'Engiadina»)*, 12, 89–94 + 13, 101–104.
- HLS. = *Historisches Lexikon der Schweiz*. 13 vol. Basel: Schwabe.
- KAISER, ADOLF (1954). «Einiges über die Familien Bifrun von Samedan». *Bündner Monatsblatt* 5/1954, 177–190.
- [KÖBEL, JAKOB] (1520). *Mjt der Krydē od' Schreibfedern / durch die zeiferzal zū rechē / Ein neüw Rechēpüchlein / den angenden Schülern d' rechnüg zū erē getrückt*. Oppenheim: ediziun da l'autur [Biblioteca Salis-Planta, sigla R 5.26].
- LIVER, RICARDA (2010). *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr.
- LIVER, RICARDA (2016). «Prothetisches *a* im Bündnerromanischen». *Vox Romanica* 75, 143–155.
- MARGADANT, SILVIO (ed.) (1977). *Johannes J. Bifrun, Samedan. Notariats-Imbreviaturen 1562–1578*. Cuira: Archiv dal stadi dal Grischun [sigla dal med da retschertga: StAGR CB II 1360 b 14/01].
- MARGADANT, SILVIO (ed.) (1998). *Notariatsprotokoll Iohannes Iacobi Bifrun aus Samedan 1559–1562*. Cuira: Archiv dal stadi dal Grischun [sigla dal med da retschertga: StAGR CB II 1360 b 17/01].

- MARGADANT, SILVIO (ed.) (2002). *Notariatsprotokolle aus Samedan von Iacobus Paulus, 1582–1605. Mit Eintragungen von Ioannes Iacobus Biffrun, 1578*. Cuir: Archiv dal stadi dal Grischun [sigla dal med da retschertga: StAGR CB II 1360 b 22].
- Niermeyer, Mlat. Wb. = NIERMEYER, JAN FREDERIK et al. (eds.) (2002). *Mediae latinitatis lexicon minus ... Mittellateinisches Wörterbuch*. 2 vol. 2., überarbeitete Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Nuotclà, Ms. Chalav. = NUOTCLÀ, JON (1999). *Chalavaina – Chalavaira*. [Gö liber pella festa commemorativa da 500 ons Chalavaina in Val Müstair; tiposcrit inedi en possess da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun a Cuir].
- RAUCH, MEN (1951). *Homens prominents ed originals dal temp passà in Engiadin'Ota e Bravuogn*. Scuol: ediziun da l'autur.
- Reg. DRG. 2012 = *Dicziunari Rumantsch Grischun. Registerband 2012*. Cuir: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun.
- ROTH, FERDINAND WILHELM EMIL (1889). *Die Buchdruckerei des Jakob Köbel[,] Stadtschreibers zu Oppenheim[,] und ihre Erzeugnisse (1503–1572). Ein Beitrag zur Bibliographie des XVI. Jahrhunderts*. Viertes Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig: Harrassowitz.
- SCHIESS, TRAUGOTT (ed.) (1904). *Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern. I. Teil. Januar 1533 – April 1557*. Quellen der Schweizer Geschichte, Band 23. Basel: Allgemein Geschichtsforschende Gesellschaft der Schweiz.
- TÖNJACHEN, RUDOLF OLAF (1952). «Ein bescheidenes Jubiläum[:] 1552–1952». *Bündner Monatsblatt* 11–12/1952, 391–393.
- TZWYVEL, THEODORICUS (1507). *Arithmetice opuscula duo*. [Köln: Quintel]. [Biblioteca Salis-Planta, sigla R 5.26].

Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuir, mi.badilatti@bluewin.ch

